

KARTA PRZEDMIOTU NA ROK AKADEMICKI 2020/2021						
INFORMACJE OGÓLNE						
1. Nazwa przedmiotu kształcenia Rosyjski w obsłudze transgranicznej						
2. Nazwa jednostki prowadzącej moduł (należy wskazać nazwę zgodnie ze Statutem PSW) Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych, Zakład Neofilologii						
3. Grupa treści kształcenia (moduł może być realizowany w ramach treści kształcenia ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego lub innego) treści kształcenia specjalizacyjnego						
4. Typ przedmiotu (obowiązkowy, do wyboru) do wyboru						
5. Poziom studiów stopnia I						
6. Liczba punktów ECTS 3						
7. Poziom przedmiotu (podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany) średnio-zaawansowany						
8. Rok studiów, semestr II rok, semestr IV – letni						
9. Liczba godzin w semestrze						
Wyk.	Ćw.	L*	Prj.	Pbn.	Zp.	Pr.
30						
10. Język wykładowy: rosyjski i polski						
11. Wykładowca (wykładowcy) (imię i nazwisko, stopień naukowy wykładowcy/wykładowców prowadzących zajęcia) Joanna Kozak-Solarz, mgr						
INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE						
12. Wymagania wstępne						
1. Student powinien dysponować wiedzą i umiejętnościami zdobytymi na zajęciach praktycznej nauki języka rosyjskiego oraz na zajęciach dotyczących rosyjskiej terminologii specjalistycznej						
2. Student powinien posiadać podstawową wiedzę o powiązaniu dyscypliny filologicznej z innymi dyscyplinami niefilologicznymi o praktycznym zastosowaniu koniecznymi do poszerzenia wiedzy i kompetencji językowych						
13. Cele przedmiotu						
C1 zapoznanie studentów z kluczowymi zagadnieniami leksykalnymi i terminologicznymi, składniowymi oraz stylistycznymi języka rosyjskiego z zakresu obsługi ruchu granicznego oraz aktywizacja przyswojonego zasobu leksykalnego w adekwatnych sytuacjach komunikacyjnych;						
C2 zapoznanie studentów ze strukturą i treścią podstawowej dokumentacji z zakresu obsługi granicy;						
C3 rozwijanie sprawności językowych w zakresie komunikacji zawodowej, związanej z obsługą ruchu granicznego;						
C4 tłumaczenie tekstów i dokumentów związanych z obsługą ruchu granicznego z wykorzystaniem leksyki specjalistycznej;						
C5 rozwijanie motywacji do samodzielnego podnoszenia poziomu wiedzy z zakresu obsługi ruchu granicznego, realizując specjalne narzędzia i metody pozyskiwania nowej wiedzy oraz rozwijanie umiejętności zastosowania zdobytej wiedzy i sprawności językowych w praktyce, a także w rozwiązywaniu problemów w życiu zawodowym.						

14. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych	
Student, który zaliczył przedmiot:	odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
WIEDZA	
EU01 zna leksykę, terminologię specjalistyczną i konstrukcje gramatyczne stosowane w obsłudze ruchu granicznego oraz poprawnie posługuje się rosyjskim słownictwem specjalistycznym w typowych sytuacjach komunikacyjnych z zakresu obsługi granicy;	K_W10
EU02 zna i charakteryzuje w języku rosyjskim i polskim najważniejsze dokumenty z zakresu obsługi granicy;	K_W10
UMIEJĘTNOŚCI	
EU03 poprawnie komunikuje się w rosyjskim języku komunikacji zawodowej;	K_U01, K_U08, K_U13
EU04 tłumaczy teksty i dokumenty z zakresu danej dziedziny z wykorzystaniem leksyki specjalistycznej;	K_U08, K_U12
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	
EU05 planuje i organizuje pracę indywidualną oraz w grupie, współdziała z innymi osobami w ramach prac zespołowych, samodzielnie rozwija strategie doskonalenia sprawności językowych niezbędnych do samodzielnego planowania i realizacji własnego uczenia się przez całe życie, korzystając z odpowiednich źródeł wiedzy oraz metod uczenia;	K_K01, K_K05, K_U13
EU06 jest przygotowany do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, przestrzegania zasad etyki zawodowej, norm i zasad obowiązujących w środowisku zawodowym, dbania o dorobek i tradycje zawodu, jak również podejmuje działania na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego.	K_K01, K_K02, K_K04
15. Treści programowe	
Forma zajęć – ćwiczenia	
1. Granica państwowa – ujęcie definicyjne. Funkcje granic państwowych i podstawowe zasady ich przekraczania. 2. Przejście graniczne – struktura. Kontrola ruchu granicznego – podstawowe pojęcia i terminologia. 3. Straż Graniczna – uprawnienia, zadania i zakres obowiązków. Sylwetka funkcjonariusza SG. Wyposażenie, uzbrojenie, umundurowanie. 4. Odprawa i kontrola graniczna osób. Kontrola osobista, przedmioty podlegające kontroli celnej, kontrola środków transportu i kontrola bagażu. 5. Dokumenty uprawniające do przekroczenia granicy. Dokument paszportowy. Wiza – rodzaje. Procedura ubiegania się o wizę. Wnioski o wydanie wizy rosyjskiej, białoruskiej, polskiej. Formularze wizowe i opłaty wizowe. 6. Ustawy o ruchu bezwizowym. 7. Rodzaje dokumentów związanych z obsługą ruchu granicznego (m.in. odmowa wjazdu, skarga na funkcjonariusza SG, ubezpieczenie zdrowotne na okres pobytu za granicą, zaproszenia). 8. Powtórzenie i utrwalenie materiału. Ćwiczenia komunikacyjne oraz ćwiczenia w tłumaczeniu z języka polskiego na rosyjski i z rosyjskiego na polski tekstów i dokumentów z zakresu obsługi ruchu granicznego.	
16. Narzędzia/metody dydaktyczne	
1. Ćwiczenia konwersatoryjne	
2. Analiza i interpretacja polskich i rosyjskich tekstów, materiałów źródłowych, tłumaczenie tekstów	
3. Praca samodzielna, w grupach, w parach	
4. Praca ze słownikami, Internetem, materiałami audiowizualnymi, prezentacje multimedialne	

5. Komentarze i objaśnienia prowadzącego zajęcia	
17. Sposoby oceny (F – formująca; P – podsumowująca)	
F1. Obecność na zajęciach i aktywny udział w dyskusjach (ocena ogólnego zaangażowania, aktywności i samodzielności studenta)	
F2. Częstkowe prace kontrolne – testy pisemne	
P1. Zaliczenie z oceną	
18. Obciążenia pracą studenta	
forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z nauczycielem**	40
Przygotowanie się do zajęć	20
Przygotowanie się do testów	15
SUMA	75
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3
DLA PRZEDMIOTU	
19. Literatura podstawowa i uzupełniająca	
Literatura podstawowa:	
1) Węgorzewska W., Maskiewicz S., <i>Język rosyjski. Cło</i> , Warszawa 2005.	
2) Walczak-Sroczyńska B., <i>Język rosyjski. Podręcznik dla studentów kierunku Obsługa celna</i> , Warszawa 2002.	
3) Kapusta P., Chowaniec M., <i>Polsko-angielsko-rosyjski słownik terminologii celnej</i> , Kraków 2008.	
4) Kapusta P., <i>Polsko-rosyjski słownik prawa celnego 1</i> , Kraków 2011.	
5) Aktualne materiały z polskich i rosyjskich stron oraz portali internetowych; materiały audiowizualne.	
6) Strony internetowe: http://www.strazgraniczna.pl/ http://granica.gov.pl/ http://ps.fsb.ru/ http://www.customs.ru/ http://www.tamognia.ru/customs/fts/ http://government.ru/departament/357/events/	
Literatura uzupełniająca:	
1) Wrona J., <i>Лексикон польского пограничника (об источниках терминосистемы пограничной службы) Leksykon funkcjonariusza polskiej Straży Granicznej (o źródłach terminologii Straży Granicznej)</i> , Białystok 2017.	
2) Sidorowicz L., Maksimczuk A., <i>Ochrona granic i obsługa ruchu granicznego</i> , Warszawa 2007.	
3) Jochym-Kuszlikowa L., Kossakowska E., <i>Rosyjsko-polski słownik handlowy</i> , Warszawa 2007.	
4) Kapusta P., <i>Polsko-angielsko-rosyjski słownik handlu zagranicznego</i> , Kraków 2011.	
5) Kapusta P., <i>Słownik eksportera polsko-rosyjski</i> , Kraków 2008.	
6) Zobek T., <i>Słownik terminologii prawniczej polsko-rosyjski</i> , Warszawa 2008.	
7) Zobek T., <i>Słownik terminologii prawniczej rosyjsko-polski</i> , Warszawa 2007.	
20. Formy oceny – szczegóły	
Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną. Procentowy podział ocenianych efektów w kategoriach wiedza, umiejętności, kompetencje: W – 34%, U – 33%, K – 33% Do oceny stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się brane są pod uwagę następujące kryteria: - obecność oraz aktywne uczestnictwo w zajęciach; - systematyczne przygotowywanie na zajęcia zadanego materiału;	

- uzyskanie pozytywnych ocen z 2 testów śródsesestralnych w formie pisemnej (testy zawierają zadania otwarte i/lub wyboru);

Skala ocen stosowana przy ocenie testów i kolokwium zaliczeniowego:

50-65% - 3,0

66-75% - 3,5

76-83% - 4,0

84-89% - 4,5

90-100% - 5,0

W przypadku odpowiedzi ustnych stosuje się kryteria stanowiące ocenę stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się:

5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń

4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami

4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami

3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami

3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami
(minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)

2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty

21. Inne przydatne informacje o przedmiocie

1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji

2. Zajęcia odbywać się będą w PSW w Białej Podlaskiej

3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć

4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem

*L – laboratorium (w przypadku zajęć z języka obcego oznacza lektorat)

** Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego lub innej osoby prowadzącej zajęcia **oraz konsultacje**